Ontram
hello world

Internationalisierung von Printmedien

Bosch Elektrowerkzeuge, Bosch Heimwerker, Bosch Handwerk und Industrie

hello localization

Internationalisierung von Printmedien

Bosch Elektrowerkzeuge, Bosch Heimwerker, Bosch Handwerk und Industrie

Die Bosch-Gruppe ist ein international führendes Technologie- und Dienstleistungsunternehmen. Mit Kraftfahrzeug- und Industrietechnik sowie Gebrauchsgütern und Gebäudetechnik erwirtschaften rund 260.000 Mitarbeiter einen Jahresumsatz von etwa 44 Mrd. Euro. Die Bosch-Gruppe umfasst ca. 300 Tochter- und Regionalgesellschaften in mehr als 50 Ländern.

KUNDE
Bosch Elektrowerkzeuge, Bosch Heimwerker, Bosch Handwerk und Industrie

AUFGABE
Plattform zur Lokalisierung von Printmedien und Anbindung der Übersetzungsagentur

LÖSUNG
Bereitstellung einer Schnittstelle zur Übersetzungsagentur inkl. Abbildung des Workflows bis zur Druckfreigabe im Online-System

ERFOLG
Aufwand für Marktabstimmungen wurde um mehr als die Hälfte reduziert

Ausgangssituation

Die bisherige Internationalisierung wurde zeitaufwändig und direkt im Satzprogramm realisiert. Abstimmungen und Freigaben erfolgten via Fax, PDF und manuell verfassten Emails. Die im Satzprogramm eingesetzten Schriftarten erschwerten die Produktion erheblich, da nicht alle Zeichen der Zielsprachen unterstützt wurden. Die Koordination der Projektbeteiligten war durch die entstandenen Sprachbarrieren schwierig und erforderte stets fehleranfällige Korrekturläufe.

Besondere Herausforderungen

Das Satzprogramm unterstützte keine Unicode-Schriften und die vorhandenen Hausschriften waren nur als Type-1 verfügbar. Somit bedurfte es einer Lösung, die unter diesen Voraussetzungen einen sicheren Prozess ermöglichte. Weitere Anforderungen waren:

- optimale Segmentierung der Quelltexte in Vorbereitung für den Übersetzungsprozess
- Anbindung der Übersetzungsagentur per XML-Austausch
- Druckverbindliche Textvorschau im finalen Layout
- Information zu Textüberläufen und formale Qualitäts-Checks
- Workflow-Integration aller beteiligten Personen

Die übersetzten und freigegebenen Inhalte sollten automatisch an die Übersetzungsagentur rückgeführt werden, sodass diese wiederverwendbar sind. Weitere Funktionen, wie eine intuitiv zu bedienende und mehrsprachige Oberfläche, die Vorschau der Zielsprachen im Layout sowie ein Tabellen-Editor, wurden von ONTRAM bereits erfüllt.

Die Lösung von Andrä Solutions

Die konsequente Trennung von Layout und Inhalt, ermöglicht eine problemlose Übergabe der XML-Daten. Die lokalisierten Daten werden automatisch in das System importiert und stehen somit schnell für die Bearbeitung zur Verfügung. Nach erfolgter Freigabe werden die geänderten XML-Daten für jede Sprache mit TM-eigenen Steuerzeichen zurückgeführt, sodass bei zukünftigen Übersetzungen die Änderungswünsche des Marktes schon während der Übersetzungsphase einfließen können.
Die Layout-Vorschau in der Zielsprache wird sprachabhängig mit entsprechenden Schriftarten realisiert. Dem Marktverantwortlichen stehen somit druckverbindliche PDF-Dokumente zur Verfügung.

Einfache Zugangsvoraussetzungen (keine Installation, PC/Mac kompatibel) ermöglichen die Anbindung aller Beteiligten. Die Anwender melden sich über einen Webbrowser mit Nutzernamen und Passwort am System an. Gemeinsam mit unserem Partner »netzwerk P«, welcher zum damaligen Zeitpunkt bereits mehrere ONTRAM-basierte Lösungen im Kundeneinsatz hatte, entwickelten wir einen neuen Prozess, der neben der Fremdsprachenproduktion auch die Aufbereitung der Quellsprache, die Prozesssteuerung und Druckproduktion umfasste.

Das Ergebnis für den Kunden

Durch die Zusammenführung aller an der Übersetzung und Abstimmung Beteiligten entsteht ein transparenter, qualitativ hochwertiger und schneller Prozess. Ressourcen- und zeitaufwändige Korrekturschleifen entfallen und die integrierte Änderungsverfolgung ermöglicht eine detaillierte Bearbeitungshistorie.
Der aufwändige Umgang mit Zielsprachen im Satzprogramm wird durch unsere Lösung vollautomatisch realisiert. Alle Beteiligten sind ständig über den Auftragsstatus der jeweiligen Länderversionen informiert. Durch den Wegfall von Liege- und Wartezeiten spart der Kunde Zeit und Geld. Durch die medienneutrale Abwicklung in ONTRAM ist sogar der Wechsel des Satzprogramms problemlos möglich. Die Anwender arbeiten mit der gleichen Oberfläche und alle bekannten Funktionen bleiben vollständig erhalten. Erneute Schulungen sind nicht notwendig und die Schnittstelle zur Übersetzungsagentur bedarf keiner weiteren Anpassung.

ZAHLEN UND FAKTEN

Für Bosch wurden jährlich:
- etwa 15.000 Output-Seiten generiert
- mehr als 25 Katalogaufträge abgewickelt
- bis zu 30 Zielsprachen benötigt

Andrä Solutions
Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de